



读外国人丛书

KOREAN KOREAN KOREAN
KOREAN KOREAN KOREAN

解读韩国人

◎ [美] L·罗伯特·科尔斯 著

◎ 徐冰 译



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

2.8

30



读外国人丛书

解读韩国人

[美] L·罗伯特·科尔斯 著

徐冰 译



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

653016

Copyright©2001 L. Robert Kohls

This edition of Learning to Think Korean: A Guide to Living and Working in Korea first published by Intercultural Press

This Translation is Published by arrangement with Intercultural Press and Andrew Nurnberg Associates International Limited.

图书在版编目 (CIP) 数据

解读韩国人/ (美) 科尔斯著; 徐冰译. —北京: 中国水利水电出版社, 2004

(解读外国人丛书)

书名原文: Learning to Think Korean

ISBN 7-5084-1940-5

I. 解... II. ①科... ②徐... III. 朝鲜人—研究—韩国 IV. K312.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 017501 号

北京市版权局著作权合同登记号: 图字 01—2003—6365

书 名	解读外国人丛书 解 读 韩 国 人
作 者	[美] L·罗伯特·科尔斯 著
译 者	徐 冰 译
出版 发行	中国水利水电出版社 (北京市三里河路 6 号 100044) 网址: www.waterpub.com.cn E-mail: sales@waterpub.com.cn 电话: (010)63202266(总机)、68331835(营销中心)
经 售	全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	中国水利水电出版社微机排版中心
印 刷	北京市兴怀印刷厂
规 格	787mm×960mm 16 开本 14.5 印张 209 千字
版 次	2004 年 6 月第 1 版 2004 年 6 月第 1 次印刷
定 价	28.00 元

凡购买我社图书, 如有缺页、倒页、脱页的, 本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

内 容 要 要

如果不是朝鲜战争，不是 1998 年的汉城奥运会，不是“亚洲四小龙”的美誉，也许时至今日的韩国依然是那个“隐士国度”，一个鲜为人知的东方小国。但是，如果您想了解亚洲传统文化，那么韩国将是一个最佳的切入点。实际上，截至目前，世界上只有韩国和中国两个国度拥有连续的、纯粹的本国文化，其他文明古国都因遭受侵略，而使本族文化不再精纯。在韩国，您可能再度感受到数百、数千年前传统亚洲文化的气息，领略传统文学、诗歌、音乐、建筑、天文学、占星术、医学、冶金、历法、道教、儒学和佛学的精华；触及儒、道思想所提倡的家族性、民族性、传统文化性。同时，置身于韩国都市，迎面而来的强烈的现代化气息，又会时时提醒你一个世界经济强国的存在。韩国，是历史与现实碰撞、共存的产物，在韩国，您将感受亚洲，感受世界。

献辞

本书谨献给热忱帮助过我的韩国人民,正是从他们那里,
我真正了解了韩国,同时也更加深刻地了解了我的故乡——
美国,了解了生活真正的含义,了解了我自己。

前言

《解读韩国人》是解读外国人系列丛书中的韩国分册。本书以韩国人和美国人的价值观差异为视角，揭示了造成东西方思维方式差异的源头正是各自的文化传统，进而详细介绍了韩国的传统文化、价值观，精辟剖析了20世纪后半阶段以来韩国人经历的东西方文化碰撞和社会变革。本书的主体部分，依次介绍了亚洲宗教、道德体系对韩国的影响，韩国人价值观的今昔对比，西方人以韩国人方式思维会遇到的障碍，韩国人的人文性和群体性，韩国人的尊卑观念，韩国人的人际关系，韩国人的成功经验，与韩国人合作经营、在韩国从事管理工作应注意的事项以及韩国目前面临的挑战，在附录部分介绍了韩国人的社会习俗、生活习惯和地域文化等内容，实现了文化领域与经济领域的互通。

本书的前半部分侧重介绍韩国的文化渊源、历史和现状。韩国文化起源于中国传统文化，但是又在其基础上不断地进行完善和提炼，最后形成具有本民族特色的文化。时至今日，道教、儒学、佛学在韩国社会中可以说是根深蒂固。有人说，如果一个人想亲身感受亚洲传统宗教气息，那么韩国将是他的首选。在这里，传统文化源远流长，宗教气息浓厚，传统建筑星罗棋布，韩国人谦卑、恭顺、儒雅、稳重、尊师、敬长、尊重知识和地位，这些从不同角度折射出传统

的道、儒、佛家思想。在这些思想的笼罩下，韩国人的价值观是相当保守的，他们也曾相当长的一段时期内举国信奉儒学，完全地闭关锁国，这也是传统宗教思想能够如此完好保存的一大原因。即使在20世纪50年代后期进入了经济改革阶段，在西方价值观如潮水般涌入的时候，韩国人还是无法与西方观念完全融合。出于与世界经济接轨的需要，他们接受了西方的发展与进步，接受了西方人紧迫的时间观念以及他们的竞争行为，摆脱命运束缚、自我拼搏意识，但是在政治、文化领域，原有的社会阶级性、人际差异性、小集团社交、礼节繁缛等特点依然没有受到冲击。虽然韩国的新生代开始向传统文化的不变性发出了挑战，但是在一段时期内，传统文化的主导地位依然不会被动摇。本书的后半部分侧重于介绍经济领域的发展成就、面临的挑战，并为有意在韩国谋求发展的人士提供有价值的建议。韩国能够从经济小国发展成为经济强国，必然有其独特的经营理念、经营模式，此外，还与其民族精神、民族意识密不可分。由于本书的目的旨在从文化的角度促进东西方的交流，因此在该部分还侧重分析了受文化导向的人际关系对经济的影响。任何有意在韩国谋求发展的人士，如果不能深刻领会国家间所存在的思维上的具体与抽象、关联与因果、演绎与归纳等矛盾，就很难取得成功。所以本书作者提出的建议就是：做好被韩国人排斥在外的心理准备，注重社交礼仪，接受韩国人的表达方式，关键是要学会以韩国人的思维方式来思考问题。

本书叙述详尽，观点独到，实在是一部研究韩国文化以促进东西方交流的力作。

我 *de* 韩国情结

我深爱着韩国已经 50 年了。但是，在我最初认识韩国的时候，大多数的美国人甚至连听都没有听说过这个让我魂牵梦绕日夜思念的国度。

我高中毕业的时候，我的叔叔觉得他能送给我的最好的礼物，就是让我在上大学之前有机会和亚洲进行“亲密接触”。于是在他的资助下，我有幸在日本和韩国度过了几年时光。

而后，一切都发生了变化。这段经历完全改变了我的生活。尽管那时我并未察觉，但正是那一段暂居生活帮助我选择了我终生的职业——帮助那些出生和成长于一个国家的人更好地适应在其他国家的生活和工作。而在那时，人们对于这种职业还从来没有听说过。

我所谓的叔叔其实也是所有美国人的叔叔——山姆大叔，我毕业的时候也正是二战结束之际。作为一名陆军士兵，我参加了把日本入侵者赶出韩国的战争（1910~1945），这些毋庸置疑，但令我费解的是在数百个和我经历相同的美国大兵中（G.I.），为什么只有我深深的爱恋韩国且无法自拔^①？为什么只有我感受到了韩国文化的博大精深，甚至还觉得这样一种完全不同的异乡文化散发出似曾相识的气息？为什么只有我在以后的岁月里一而再地应她的呼唤而奔向她的怀抱？

^① 就我所知，在 1945~1950 年间，我是第二十四军里惟一个对韩国着迷的人，不过后来，还有几个人也成了韩国通。

归国后，我获得了学士学位，娶妻诺玛，在爱荷华州（Iowa）北部的一所社区大学执教，但是我从未停止过努力去寻找再次前往韩国的机会。朝鲜战争（1950~1953）爆发后，我依然痴心未改，我开始关注各种渠道的消息，以便使我和妻子能够在战争结束后马上回到那里，帮助韩国抚平战争带来的创伤。使我备感幸运的是，我对韩国的深情感染了我的妻子，她非常乐于参与韩国的重建，并热切盼望着启程，并不在乎通过什么样的途径。最终我的妻子成为1953年首位获准进入韩国的外国女性。

无巧不成书，在我执教的小城，有一位小学校长碰巧是一个门诺派教徒，曾于1945~1949年间参加了门诺派中央委员会（Mennonite Central Committee, MCC）对中国进行的救助行动。当他得知我返回韩国的渴望时，他鼓励我考虑一下MCC。所以在朝鲜战争结束后，我成了MCC的一名救助人员——我们的任务就是为战争遗孤修建（一切从头开始）职业学校和中学。



这次的经历让我和诺玛成了200个韩国孩子的“父母”，现在这些孩子都已年近半百甚至花甲了，但他们依然是国家建设的中坚力量。我和妻子在韩国庆山（Kyong San）门诺派男孤职业学校担任校长的那三年（1953~1956）是我们所经历的最为艰难的，同时也是最充实、最幸福的时光。所有语言都不及“和平队”座右铭最能表达我和妻子的心声，那就是“最艰苦的工作终将成为您的最爱”。我们把这三年叫做“和平队之前的和平队任务”。MCC是一个民间的志愿组织，该组织进行的救助计

划被后来于1961年成立的“和平队”奉为典范。

我和妻子再次回到韩国是在1963年，那年我刚刚完成了博士论文的答辩。我们家的一位至交是驻在汉城的基督教儿童基金会（CCF）韩国办事处的主任，他聘请我在他回CCF总部休假的一年内代理主任职务。我们马上接受了邀请，因此，也得以在1963~1964年间再度踏上韩国的土地。CCF是一个专门负责处理捐赠儿童物资的机构，其捐助人每月有成千上万，来自世界各地。当时，CCF为全韩国100名孤儿提供资助，我和妻子也在那个时候领养了我们的韩国女儿——凯西（Kathy）。

1967年我以“和平队”培训人员的身份又一次回到韩国。通过几次接触，我竟有幸加入威斯汀豪斯（Westinghouse）公司。在当时，威斯汀豪斯公司是为数不多的几个与“和平队”签约的公司之一，负责为“和平队”设计和实施培训计划。就在那个时候原有的培训方式被淘汰，现在通用的“经验培训”取替了当时很普遍的“在职培训”（类似于中世纪的学徒制）。当时“和平队”是这种新型的跨文化培训的大客户，他们有充足的资金来聘请大量的培训人员，同时也非常接受这些人发明的方法，认为这些方法能够帮助那些对第三世界[●]和非西方国家知之甚少的志愿者们在这里

-
- 诚然，我们一度倾向于把那些“新出现的工业化国家”或“新兴经济体”称为第三世界，但是这样一来，“第三世界”就不包括那些未发展工业或经济以及并未表达发展意愿的国家。实际上，“第三世界”并不是说属于该范畴的国家的重要性应列于首位和次位之后，这个名词还指代那些决定按照自己路线发展的国家（约有120~130个国家适用于这种解释），即第三种路线——按照既非资本主义又非共产主义的意识形态（这曾是首选要素）发展。他们在诠释社会现实的时候既不选用西方，也不遵照亚洲的哲学理论。所以在有更恰当的词汇出现前，我不得不使用该词汇。

顺利地生活和工作。

第一次在“和平队”的培训体验就让我尝到了当一名跨文化培训人员的滋味。这次经历带给我的最大影响就是，我觉得我再也无法回到大学课堂，“和平队”培训计划的那种动态体验教学法在大学教室的空间和教学环境的局限下，根本不能实现。所以，对于重返大学课堂执教，我在心理上还是不大情愿的。

尽管如此，当威斯汀豪斯公司打来电话，邀请我在即将到来的夏季（再次与大学秋季学期课程撞车）再参加两个“韩国和平队”的培训计划，我别无选择，只能回绝。因为我真的无法让学校每隔一个学期就准我一次长假，然后再承受归校后适应大学教学模式的痛苦。不过，威斯汀豪斯公司没有就此罢手，他们不停地劝说我，最后他们给了我一个全职的职务，并出了两倍于大学的工资，然后我就被说服了。

简言之，这就是我从一个大学教授摇身变为跨文化培训人员，进而成为本书作者的过程，而我本人非常希望通过本书使更多的美国人了解韩国人。



如果可能的话，我和诺玛还计划在有生之年再赴韩国、日本和中国，并分别居住两年。我们将以自己在这三个东亚国家的亲身经历，对这三个受儒家文化影响又令我们备感亲近的国度的异同进行更加系统和深刻的分析。

在结束我的半个世纪的海外生活自述之前，我想要告诉读者朋友们一个秘密。但是我希望你们能够完全保守这个秘密，毕竟流言蜚语对一个跨文化培训人员来说不是什么好

事。在与环太平洋的 15 个国家和地区^❶打了半个世纪的交道后，我和诺玛发现韩国人是我们所知道的最热情、性情最温和的群体，而且全世界任何地区的人都可以和韩国人交朋友，而且您在感情上的投资总会得到最大的回报。

因此，我毫无保留地将韩国介绍给您，并希望您能够借助《解读韩国人》一书和韩国人进行最有效的交流，并融入他们的文化。本书出版目的就在于帮助您了解韩国人的思维方式，为您打开视野，探索对行为造成影响的不同的价值观，并提出有针对性的建议，使您能够在韩国享受尽量丰富、有意义的生活。

❶ 澳大利亚、中国、中国香港、印尼、日本、老挝、马来西亚、新西兰、朝鲜、菲律宾、新加坡、韩国、中国台湾、泰国和越南。



鸣 谢

对于那些在我撰书过程中给予大力支持的个人，我要表达诚挚的谢意。我尤其要感谢韩国人民，他们当中有些人是我的好友，而另一些人和我不过有一面之缘，我甚至都不知道他们姓甚名谁，但是他们都真诚地帮助过我。我借本书开篇的献辞向千千万万个曾为吾师的韩国人民致以郑重的谢意，虽然，他们中的多数人永远都无法得知我从他们那里受益匪浅，但是我对他们依然感激至深。

在本书中，我无法将他们一一列举，但我还是希望能够向读者们介绍几位。我要特别感谢玄洙吉（Hyun Soo Kil）先生，他是我在韩国前两年时的韩方助理。最初抵韩的几个月中，我拼命地想要适应那里的生活，我觉得可能有好多次我都让他很难堪。时光流逝，他恐怕还不知道我已经对韩国了解得越来越多了。如今我们已经不再联系，这成了我人生的一大遗憾。

我还要特别感谢我的韩国“双亲”，玄奎焕（Hyun Kyu Hwan）夫妇，玄奎焕先生是我和妻子第一次赴韩国时，“韩国红十字协会”驻汉城办事处的主任。他们的慷慨和爱心让我和妻子享尽异乡亲情，他们的情意我们没齿难忘。

我还要感谢我的朋友兼同事乔治·伦威克（George Renwick）先生，他曾于1980年前后首次邀请我为《解读外国

人》丛书编撰韩国分册；我的编辑朋友大卫·胡普斯（David Hoopes）先生，在其后的15年里不断鼓励我，最终促成我的动笔（而且他还对我的手稿进行了大量的编辑，可以说，终稿是我们共同努力的结晶，我们两个人都以此为荣）；朱蒂·卡尔-亨德里克（Judy Carl-Hendrick）女士，对稿子进行了最后的校译，而且毫无疑问地令其大大增色；帕蒂·托佩尔（Patty Topel）女士，为本书内容排版并设计封面；国际文化出版社（Intercultural Press）总裁托比·弗兰克（Toby Frank）女士，是我所认识的人当中最乐于助人的一位，喜欢与人共享她的丰富知识和奖励。

还要感谢我们夫妇的好友海伦·蒂森（Helen Tieszen），她曾担任延世（Yonsei）大学儿童发展系（Department of Childhood Development at Yonsei University）的教授多年，还曾任皇家亚洲学会（Royal Asiatic Society）韩国支会的总裁，这样的经历使得她非常了解韩国。我特别感谢她允许我分享她对韩国的充分了解和尊敬。

我在韩国的日子里，韩国福利事业基金会（Korea Welfare Foundation）会长金石山（Kim Suk San）先生和中央（Chung Ang）大学社会福利事业系（Department of Social Welfare）教授池杨震（Chi Yang Chin）先生都对我的研究工作在经济上给予了大力支持。正是他们对我的信任，使我对韩国的兴趣并未随着时间的流逝而有丝毫减弱，相反，在半个多世纪后的现在仍如当年一样醇厚。

在本书的编写过程中，我的同事兼好友郑镇圭（Jin-Kyu Joung），也叫亨利·郑（Henry Joung），给了我诸多的建议，使得书中描述事件时不致夸大其辞，而是如实的

反映了当时的情况。还有史蒂夫·鲍恩，他已经在韩国生活了7年，现在汉城担任高级顾问，他向我介绍了韩国人价值观的演变过程，使我能够了解到当前韩国人的真实的价值观。在这方面，他给了我极好的帮助。

我还要对贺瑞斯·H·安德伍德（Horace H. Underwood）（移民到韩国的第三代居民）致以特别的谢意。他现任韩美教育委员会（Korean-American Educational Commission）常务董事，该委员会负责监督韩国的富尔布赖特奖学金计划（Fulbright program）；曾任驻汉城的延世大学的韩国研究学院的董事，他负责修改我手稿中的不当之处。他为我提出了大量的有益建议，并进行了多处更正，对此我深表谢意。当然，本书中一定还会遗留一些未改正的错误，那都是我个人的疏忽所致，并不是上文中提到的各位顾问没有尽责。

从上述人士那里我受益良多，不过，我始终觉得我的妻子诺玛才是我最好的老师。她和我一样，矢志不渝地深爱着从前的韩国，爱着那个相比于今更简朴、更贫穷，但更纯粹的韩国，那个在当时还未被西方世界改造的韩国。

目 录

Contents

	前言
	我 de 韩国情结
	鸣谢
1	第 1 章 韩国点滴
7	第 2 章 典型事例
25	第 3 章 亚洲宗教和道德体系对韩国的影响
39	第 4 章 韩国人的价值观——今昔对比
61	第 5 章 以韩国人的方式思维所面临的障碍
67	第 6 章 韩国：以人为本和以群体为中心
83	第 7 章 地位和行为
101	第 8 章 人际关系——圈内和圈外
115	第 9 章 成功之路——韩国模式
125	第 10 章 与韩国人谈判
135	第 11 章 在韩国做主管
149	第 12 章 人事问题
159	第 13 章 韩国面临的挑战
167	编后记

169	附录 A: 韩国年表
173	附录 B: 传统象征物
179	附录 C: 传统社会习俗
189	附录 D: 韩国文化中值得深入探索的方面
193	附录 E: 美国文化中值得向韩国人解释的方面
196	参考文献